

Agatha
Christie

阿加莎·克里斯蒂侦探推理

“波洛”系列

尼罗河上的惨案

Death On The Nile

[英]阿加莎·克里斯蒂 著

宫英海 译



人民文学出版社

尼罗河上的惨案

Death On The Nile

[英]阿加莎·克里斯蒂 著

宫英海 译

人民文学出版社

著作权合同登记号:图字 01 - 2006 - 2403

Agatha Christie

DEATH ON THE NILE

据 HarperCollins Publishers 2001 版译出

Death On The Nile © 1937 Agatha Christie Limited,
a Chorion Company All rights reserved.

尼罗河上的惨案(英文版) AGATHA CHRISTIE® POIROT® © 2009
Agatha Christie Limited (a Chorion company). All rights reserved.

图书在版编目(CIP)数据

尼罗河上的惨案/(英)克里斯蒂(Christie, A.)著;宫英海译.
—北京:人民文学出版社,2009
(阿加莎·克里斯蒂侦探推理“波洛”系列)
ISBN 978-7-02-007361-0

I. 尼… II. ①克… ②宫… III. 侦探小说—英国—现代
IV. I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 159199 号

责任编辑:吴继珍

责任印制:王景林

尼罗河上的惨案

Ni Luo He Shang De Can An

[英]阿加莎·克里斯蒂 著

宫英海 译

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

山东新华印刷厂德州厂 新华书店经销

字数 149 千字 开本 850 × 1092 毫米 1/32 印张 11 插页 1

2009 年 10 月北京第 2 版 2009 年 10 月第 1 次印刷

印数 1—8000

ISBN 978-7-02-007361-0

全套定价 680.00 元(全 32 册)

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

出版说明

阿加莎·克里斯蒂被誉为举世公认的侦探推理小说女王。她的著作英文版销售量逾10亿册,而且还被译成百余种文字,销售量亦逾10亿册。她一生创作了80部侦探小说和短篇故事集,19部剧本,以及6部以玛丽·维斯特麦考特的笔名出版的小说。著作数量之丰仅次于莎士比亚。

随着克里斯蒂笔下创造出的文学史上最杰出、最受欢迎的侦探形象波洛,和以女性直觉、人性关怀见长的马普尔小姐的面世,如今克里斯蒂这个名字其象征意义几近等同于“侦探推理小说”。

阿加莎·克里斯蒂的第一部小说《斯泰尔斯庄园奇案》写于第一次世界大战末,战时她担任志愿救护队员。在这部小说中她塑造了一个可爱的小个子比利时侦探赫尔克里·波洛,成为继福尔摩斯之后侦探小说中最受读者欢迎的侦探形象。《斯泰尔斯庄园奇案》经过数次退稿后,最终于1920年由博得利·黑德出版公司出版。

之后,阿加莎·克里斯蒂的侦探推理小说创作一发而不可收,平均每年创作一部小说。1926年,阿加莎·克里斯蒂写出了自己的成名作《罗杰疑案》(又译作《罗杰·艾克罗伊德谋杀案》)。这是她第一部由柯林斯出版公司出版的小说,开创了作为作家的她与出版商的合

作关系,并一直持续了50年,共出版70余部著作。《罗杰疑案》也是阿加莎·克里斯蒂第一部被改编成剧本的小说,以Alibi的剧名在伦敦西区成功上演。1952年她最著名的剧本《捕鼠器》被搬上舞台,此后连续上演,时间之长久,创下了世界戏剧史上空前的纪录。

1971年,阿加莎·克里斯蒂获得英国女王册封的女爵士封号。1976年,她以85岁高龄永别了热爱她的人们。此后,又有她的许多著作出版,其中包括畅销小说《沉睡的谋杀案》(又译《神秘的别墅》、《死灰复燃》)。之后,她的自传和短篇故事集《马普尔小姐探案》、《神秘的第三者》、《灯光依旧》相继出版。1998年,她的剧本《黑咖啡》被查尔斯·奥斯本改编为小说。

阿加莎·克里斯蒂的侦探推理小说,上世纪末在国内曾陆续有过部分出版,但并不完整且目前市面上已难寻踪迹。鉴于这种状况,我们将于近期陆续推出最新版本的“阿加莎·克里斯蒂侦探推理系列”,以下两个特点使其显著区别于以往旧译本,其一:收录相对完整,包括经全球评选公认的阿加莎·克里斯蒂侦探推理小说代表作品;其二:根据时代的发展,对原有译文全部重新整理,使之更加贴适于读者的阅读习惯。愿我们的这些努力,能使这套“阿加莎·克里斯蒂侦探推理系列”成为喜爱她的读者们所追寻的珍藏版本。

人民文学出版社编辑部

2006年5月

献给我的老朋友西比尔·贝内特——
一个同样喜欢漫游世界的人

第一章

“林内特·里奇维!”

“就是她!”伯纳比先生说。这位先生是“三王冠”旅馆的老板。

他用手肘推推他的同伴。

这两个人乡巴佬似的睁大眼睛盯着,嘴巴微微张开。

一辆深红色的劳斯莱斯停在邮局门口。

一个女孩跳下汽车,她没戴帽子,穿一件看起来很普通(只是看起来)的上衣。她一头金发,相貌端正而露出独断独行的神气,体态窈窕——这样的女孩在莫尔顿这个地方难得一见。

她傲慢地快步走进邮局。

“就是她!”伯纳比先生又说了一遍,他肃然起敬地低声说,“她有几百万英镑的财产……正打算花几万英镑来重修那座庄园。要建游泳池,还有意大利式的庭院、舞厅;房屋有一半要拆掉重建……”

“她会让镇上的人赚点钱。”老板的朋友说。这人是个瘦子,脸色憔悴,话里带着羡慕和嫉妒。

伯纳比先生表示同意。

“对呀,这对我们莫尔顿来说是件大事,是件大事呀。”

伯纳比先生十分得意。

“使我们大家都振作起来。”他加上一句。

“对乔治爵士就不是了。”另一位说。

“啊，是赌马害了他，”伯纳比先生帮他说话，“他运气老是不好。”

“他那座庄园卖了多少钱？”

“听说足足六万英镑。”

瘦子吹了声口哨。

伯纳比先生又得意地说：“他们说完工以前她还要花六万英镑！”

“真了不起！”瘦子说。“她从什么地方弄来那么多钱？”

“听说是从美国。她母亲是个百万富翁的独生女，就像电影里的剧情，是吧？”

那个女孩从邮局出来，上了汽车。

瘦子目送她开车离开，低声自语：“太不应该了，她长得那么漂亮。既有金钱，又有美貌——这太过分了！像她那样有钱的女孩没有权利长得漂亮，但她却是个美人儿……这女孩什么都有。真不公平……”

摘自《每日笑谈报》专栏：

在“姑姑筵”餐厅就餐的人士中，我看到了美丽的林内特·里奇维。和她在一起的有知名的乔安娜·索伍德女勋爵，温德汉姆勋爵和托比·布莱斯先生。众所周知，里奇维小姐是安娜·哈茨女士与梅伊许·里奇维先生所生的女儿，她继承了外祖父利奥波德·哈茨的巨额财产。

美丽的林内特目前在社交界是轰动一时的人物，谣传她有可能即将订婚。当然，看起来温德汉姆勋爵对她一往情深！

乔安娜·索伍德女勋爵说：“亲爱的，我想一定会美的不得了！”

她坐在沃德庄园中林内特·里奇维的卧室里。

朝窗外望过庭院，是一片林地蓊郁的开阔乡野。

“这地方太棒了，是不是？”林内特说。

她双臂倚在窗台上，脸上的神情是雄心勃勃，生气盎然，充满活力的。不知怎么的，在她身旁，乔安娜·索伍德就显得有些黯然失色。乔安娜芳龄二十七，年轻苗条，有个聪明的长脸蛋，但修过的眉毛显得有些古怪。

“这些时间你做了这么多的事！你请了不少建筑师之类的人吧？”

“请了三个。”

“建筑师是什么样子的？我从来没有见过任何建筑师。”

“他们还不错，但我发现他们有时候非常不切实际。”

“亲爱的，你绝对很快就会把他们纠正过来！你这个人最讲究实际了！”

乔安娜从梳妆台上拿起一串珍珠。

“我想这些珍珠是真的，对吗，林内特？”

“当然是真的。”

“我知道对你来说是‘当然’，亲爱的，可是对大多数人却未必如此。他们的珍珠可能是人工养殖的，甚至是假的！亲爱的，这些珍珠简直太漂亮了，一颗颗搭配得如此美妙。价格一定高得惊人！”

“你觉得它们很俗气，是吗？”

“不，一点也不——真的很美。到底值多少钱呢？”

“大约五万英镑。”

“这么多的钱！你不怕被人偷走？”

“不怕，我经常戴着这串珍珠；而且，我给珍珠保了险。”

“让我戴戴这串珍珠，吃晚饭的时候就还你，可以吗，亲爱的？让我快乐一阵子。”

林内特笑了。

“当然可以，你高兴就好。”

“你知道，林内特，我真羡慕你。你要什么有什么。你今年才二十岁，自己的事就可以自己做主，要多少钱有多少钱，长得漂亮，身体也健康。你甚至还挺聪明的！你到什么时候满二十一岁？”

“明年六月。到时我要在伦敦举行一个盛大的成年庆祝宴会。”

“然后你就要和查尔斯·温德汉姆结婚了吧？对于这件婚事，那些可怕的八卦专栏作家已经是望眼欲穿了。他对你的确是一往情深哪。”

林内特耸耸肩。

“我不知道，我现在还不想和任何人结婚。”

“亲爱的,你说得没错!结婚之后就再也不会和以前一样了,不是吗?”

电话铃声响起,林内特走过去接电话。

“喂?喂?”

回答她的是男管家的声音:“贝尔弗小姐打电话来,要我接过来吗?”

“贝尔弗?哦,当然,好的,接过来吧。”

咔哒一响,电话接通后,是一个热切、温柔、有点气喘吁吁的声音:“喂,是里奇维小姐吗?林内特!”

“杰基,亲爱的!我好久好久没有听到你的消息了!”

“我知道,真是段可怕的时光,林内特,我好想见到你。”

“亲爱的,你能到这里来吗?我的新玩物,我想让你看看。”

“我正想到你那里去。”

“那你赶快坐趟火车或开车来吧。”

“好,我一定来,我会开一辆破旧不堪的双座汽车来,是花了十五英镑买的。算来这车子走得很好,可是它喜怒无常,如果下午茶时间我还到不了,那你就知道是车子发脾气了。再见,亲爱的。”

林内特放下电话,走向乔安娜身旁。

“是我的老朋友杰奎琳·贝尔弗打来的。我们一起在巴黎的一所修道院里待过。她的运气坏透了。她父亲是个法国伯爵,母亲是美国人——南方人。她父亲跟一个女人跑了,母亲在那次华尔街股市大崩盘时,把全部的

钱输个精光。杰基被拖累得身无分文，我不知道她最近两年是怎样应付过来的。”

乔安娜用她朋友的指甲油涂出血红的十指。她朝后倾，头偏在一边，端详着效果如何。

“亲爱的，”她慢吞吞地说，“这岂不令人讨厌？如果我的朋友遇到倒霉的事，我马上和她们断绝往来！这话听起来冷酷无情，但是以后可以省掉许多麻烦！她们会老想着向你借钱，要不就去开间服饰店，那你就不得不在她们店里买些难看的衣服；她们还喜欢画灯笼罩啦，或是去做蜡染之类的。”

“那么，如果我破产了，你明天就会和我断绝往来？”

“对，亲爱的，我会的。你不能否认我很坦白吧！我只喜欢成功的人。其实几乎人人都是如此，只不过他们不承认罢了。他们只会借口说，他们再也受不了玛丽、艾米丽或是帕梅拉了！‘遭遇不幸使她的脾气变得那样坏，那样古怪，可怜的人！’”

“你真残忍，乔安娜！”

“我只不过是追求名利，大家都这样。”

“我可不追求名利！”

“那还用说！你当然可以自命清高，每一季你那个美国财产托管人帅哥都会给你寄来一大笔钱。”

“你也把杰基看错了，”林内特说，“她不是靠朋友过日子的那种人。我曾经想帮助她，可是她不愿意。她像魔鬼一样自傲。”

“那她为什么急于要见你？我敢打赌她有求于你！”

等着瞧吧！”

“听上去好像有什么事使她挺兴奋的，”林内特承认，“杰基是很容易激动的，有一次她曾拿小刀戳人！”

“亲爱的，太可怕了！”

“那时有个小伙子在戏弄一条狗，杰基要他住手，他不肯。她一把拉住他，可是他力气比她大得多，后来她拔出小刀一下子就刺进他的身体。结果大家乱成一团！”

“我想也是。这事听起来叫人非常不舒服！”

林内特的贴身女仆走进房来。她低声说了句道歉的话，从衣橱里取出一件衣服，然后拿着走出了房间。

“玛丽怎么啦？”乔安娜问，“她一直在哭。”

“可怜的人！你知道，我和你说过，她想和一个在埃及工作的男人结婚。她对那个人的情况不太了解，因此我想最好去调查一下。结果我查出他结婚了——而且有三个孩子。”

“你看你树了多少敌人呀，林内特。”

“敌人？”林内特感到惊讶。

乔安娜点点头，自己点了一支烟。

“对，敌人，亲爱的。你的效率高得使人受不了，而且你一贯正确。”

林内特笑了。

“瞧你说的！我在这世上可没有敌人。”

温德汉姆勋爵坐在一棵杉树下。他的眼光停留在沃德庄园某一处优雅的角落。没有任何俗物可以破坏这座

房子的古典美——拐弯过去才是新房子和加盖的部分。沐浴在秋阳下，触目所及一派美好。可是凝神细看，他，查尔斯·温德汉姆看到的却不再是沃德庄园的老屋了，他似乎看见一座更富丽堂皇的伊丽莎白式建筑，看见一大片园林，看见更萧瑟的背景……那是他自己的老家查尔顿伯里庄园，而在这幅画面的前景上站着一个人，一个有着闪亮金发和自信脸庞的女子……查尔顿伯里庄园的女主人林内特！

他觉得这桩婚事大有希望。她没斩钉截铁地拒绝他，只不过要他给她一些时间。好吧，他还能等待……

这桩婚事简直是天作之合！娶个有钱的女人，这当然是上上之策；但他并未违背自己的感情。他爱林内特，即使她一文不名，不是英国最有钱的女人，他也愿意娶她，幸运的是，她刚好就是个英国最有钱的女人……

他脑子里想着未来的美妙计划。也许弄个罗克斯戴尔狩猎俱乐部的会长当当，把西侧的房子修复，不必把苏格兰的猎场租出去了……

查尔斯·温德汉姆在阳光下做着美梦。

四点钟的时候，那辆破旧的双座小汽车停了下来，车轮压在石子路上嘎吱作响。一个女孩从汽车里出来——她的身材小巧而苗条，有一头黑发。她奔上石阶，猛拉门铃。

几分钟后，她被带进那个宽敞而富丽堂皇的客厅。有着牧师神态的男管家用他特有的哀伤声调报告：“贝尔弗小姐到。”

“林内特!”

“杰基!”

这个热情的小女人伸开双臂投入林内特的怀抱，温德汉姆站在一旁颇有所感地看着。

“温德汉姆勋爵，这是贝尔弗小姐，我最要好的朋友。”

是个漂亮的小女孩。他想，并不真正漂亮，可是确实迷人，有一头黑色的鬈发和一双大眼睛。他低声说了几句得体的应酬话，然后谦逊地离去，让这一对朋友在一起叙旧。

杰基扑了过来，林内特记得这是她特有的动作。

“温德汉姆？温德汉姆？哦，就是报纸上一直说要和你结婚的那个人！林内特，你打算和他结婚吗？是这样吗？”

林内特低声说：

“也许。”

“亲爱的，我真高兴！他看来不错呀。”

“哦，你先别下定论，我还没有决定哩。”

“当然！女王选配偶总是要三思而行哪！”

“别说傻话了，杰基！”

“你确实是个女王啊，林内特！你一直是个女王。金发的林内特，我的女王陛下！^①而我——我是女王的密友！女王的心腹宫女。”

“你在说些什么呀，亲爱的杰基！这些日子你都在什

① 本句原文为法语。——译注。

么地方？你一声不响就失踪了，也不写信来。”

“我讨厌写信。你问我在什么地方？哦，我差不多要给淹没了，亲爱的。你知道，淹没在各种工作里，和讨厌的女人们在一起做种种讨厌的工作！”

“亲爱的，我希望你能够——”

“能够接受女王的赏赐？好吧，坦白说，亲爱的，这正是我来的目的。不，不是要借钱，还没到这个地步！可是我来请你帮个大忙！”

“说下去。”

“如果你打算和那个温德汉姆结婚，也许你会明白。”

林内特一时大惑不解，然后她脸上的疑问消失了。

“杰基，你的意思是——”

“对，亲爱的，我订婚了！”

“原来是这样！我才在想，你怎么看起来特别兴奋。当然，你一直是这样，但是今天你甚至比平常更有活力。”

“我的确觉得如此。”

“把他的一切都告诉我。”

“他的名字是西蒙·多伊尔。一个宽肩膀的大块头，人很单纯，非常孩子气，有种说不出的可爱！他很穷，没什么钱。他是那种所谓的‘名门子弟’——但他是个很穷的名门子弟。他是家里最小的儿子，大概是这样。他家是德文郡人。他喜欢乡下，喜欢乡下的东西。他在伦敦一家死气沉沉的公司里工作了五年，现在他们在裁员，他没有工作了。林内特，如果我不能和他结婚，我就

会死！我会死！我会死！我会死……”

“别说傻话了，杰基。”

“我跟你讲，我真的会死！我爱他爱得发狂，他也爱我爱得发狂。我们谁没有谁，就都活不下去了。”

“亲爱的，你陷得太深了！”

“我知道。这样不好，不是吗？一旦爱情这东西找上了你，你就毫无招架之力了。”

她停了一会儿，睁大黑眼睛，眼神突然显得悲伤，身子微微地一颤。

“这种感觉——有时真叫我害怕！西蒙和我是天生的一对，我再也不会喜欢别人了。你一定要帮助我们，林内特。我听说你买下了这座庄园，我就有了个主意。你听我说，你一定需要一个田产管理人——也许两个，我要你把这个工作交给西蒙。”

“哦！”林内特一怔。

杰基赶快接着说：

“他对那些事很在行的，田庄里的事他都懂——他是在田庄上长大的。他还受过产业管理的训练。哦，林内特，为了我，你会给他一个工作，是吗？如果他做得不好，就辞掉他，可是他会做得很好的。我们可以住在一幢小房子里，我可以经常和你见面，到那时候，庄园里的每一样东西都会变得非常美妙。”

她站起身来。

“说你答应了，林内特。告诉我，你答应了。美丽的林内特！了不起的林内特！我最要好的林内特！说，你